

**Chœur du Patriarcat russe de Moscou**  
**Anatoly Grindenko, direction**

---

**Programme**  
**“La chute de l’Homme et son renouvellement dans le Christ”**

**Une note d’intention**

*Le concert commencera par un **cri d’Adam** accompagné par la vielle à roue (hardy-gardy). C’est un exemple du folklore russe comprenant des mélodies du chant znamenny. Ensuite, le public entendra un tambour de berger en bois qui symbolise les bruits du marteau de Noé appelant toute créature d’entrer dans l’Arche.*

*La suite sera avec les chants du Grand Carême qui se termineront par le « **Tropaire pascal** ». **Les psaumes 136 (137)** et le « **Tropaire pascal** » sont des exemples de la polyphonie russe ancienne qui est unique au monde. Plusieurs voix dans le chant forme en effet une seule voix, mais divisée, comme si un fleuve se divisait en plusieurs branches tout en restant le même fleuve uni. La monodie ancienne russe fût empruntée par les chanteurs russes de la Bulgarie byzantine, car le christianisme est venu en Russie de Byzance au 10<sup>ème</sup> siècle.*

*Après l’ « **Hymne à la Mère de Dieu** », le chœur interprètera « **Heureux l’homme** » qui est un exemple du style révolutionnaire en Russie du 17<sup>ème</sup> siècle. Le tsar russe Alexeï Mikhailovitch a créé en Russie la première Capella avec les chanteurs de Kiev qui ont chanté les chants à parties venues à Kiev d’Italie à travers le Pologne. Ensuite, cette culture du chant, aussi bien qu’un nouveau mode de vie (européen) ont été imposés par Pierre le Grand à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle.*

*Ainsi, dans le programme il sera présenté un exemple d’une polyphonie ancienne européenne « **Tallis** », proche dans son esprit au style du chant à parties russe.*

*Dmitri Bortniansky a fait ses études de composition en Italie, il a fait encore un pas vers la musique profane européenne, mais s’est éloigné de la culture de la liturgie orthodoxe russe. (**« Te Deum »**, « **Venez à ses portes en rendant grâce** »)*

*Malgré les différences l’appartenance aux confessions différentes et la différence des langues, les œuvres de Mompou (« **El canto del alma** ») et du compositeur russe Chesnokov (« **Une prière à la Mère de Dieu** ») sont liées car elles ont un langage musical commun: une mélodie est soutenue par une harmonie. Ce style est venu en Russie au 18<sup>ème</sup> siècle de l’Allemagne.*

*Le concert se terminera par une œuvre de Rimsky-Korsakov « **En prison tatar** » qui témoigne du développement de l’intérêt de la haute société de la Russie pour la culture et l’art traditionnels russes. Ensuite, cela amènera aux « **Saisons russes** » de Diaghilev à Paris.*

**OLGA ALEKSANDROVA MANAGEMENT**

15-17, rue de Normandie, 92400 Courbevoie, France

Tel: +33 (0)1 41 30 72 47, +33 (0)6 78 61 92 47, e-mail : [olga.aleksandrova2011@gmail.com](mailto:olga.aleksandrova2011@gmail.com)

SIRET : 794 677 278 00028, n° au registre des agents artistiques : 2013-00974

**1. Un cri d'Adam. Une pleure d'Adam assis en face du Paradis. Un verset spirituel du XVème siècle** (chant znamenny) - Vielle à roué et ténor solo

**2. Un appel à tous d'entrer dans l'Arche du salut** - Tambour en bois de berger: le symbole de la construction de l'Arche de Noé.

**3. Auprès des fleuves de Babylone (Psaumes 136 (137))** (chant demestvenny)

**4. C'est minuit, le fiancé arrive** (chant ancien russe, anonyme 17ème siècle)

*C'est minuit, le fiancé arrive, et heureux le serviteur qu'il trouve vigilant, mais indigne celui qu'il trouve indolent. Mon âme, sois attentive, ne te laisse pas appesantir par le sommeil, pour ne pas être livrée à la mort et devenir étrangère au Royaume, mais redresse-toi et appelle : Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur notre Dieu ; par les prières de la Mère de Dieu, aie pitié de nous"*

**5. Chant au Bon Larron** (anonyme 17ème siècle)

**6. Toi qui t'es revêtu de lumière comme d'une aube** (chant bulgare)

*Toi qui t'es revêtu de lumière comme d'une aube,  
Joseph et Nicodème t'ont enlevé du bois de la croix,  
t te voyant mort, nu et sans sépulture, pleurèrent et s'écrièrent en sanglotant:  
"Hélas, doux Jésus, le soleil Te voyant crucifié s'est dissimulé dans les ténèbres, la terre a frémi de terreur, et le rideau du temple s'est déchiré".*

*Mais je vois que c'est pour moi, volontairement, que tu as accepté la mort.  
Comment t'ensevelirai-je, Seigneur, de quel suaire t'envelopperai-je,  
comment mes mains pourraient-elles toucher ton corps, et quel chant chanterai je pour ta mort ?  
Magnifiant par les chants tes souffrances et ton ensevelissement, j'aspire à ta résurrection, Seigneur.  
Gloire à toi.*

**7. Le Christ est ressuscité d'entre les morts** (tropaire pascal)

*Le Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort ayant écrasé la mort,  
et à ceux qui étaient dans les tombeaux ayant donné la vie. (trois fois)*

LECTEUR (verset): *Que Dieu ressuscite et ses ennemis seront dispersés.*

CHŒUR (tropaire pascal): *Le Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort ayant écrasé la mort.*

**8. Hymne à la Mère de Dieu** (anonyme 16-17ème siècle)

*Il est digne en vérité  
de Te célébrer, o Mère de Dieu,  
Bienheureuse et très pure et mère de notre Dieu.  
Toi, plus vénérable que Chérubins,  
et plus glorieuse incomparablement que les Séraphins,  
Qui, sans tache, enfantas Dieu le Verbe  
Toi, véritablement Mère de Dieu, nous Texaltons.*

**9. Heureux l'homme** (anonyme 16ème siècle)

*Heureux l'homme qui ne suit pas le conseil des impies. Alléluia.  
Car le Seigneur connaît la voie des justes, et la voie des impies périra. Alléluia.  
Travaillez pour le Seigneur avec crainte, et inclinez-vous devant lui en tremblant. Alléluia.  
Heureux sont tous ceux qui espèrent en lui.  
Ressuscite, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu, et que ta bénédiction soit sur ton peuple.  
Gloire au Père au Fils et au Saint Esprit dans les siècles des siècles. Amen.  
Gloire à toi Seigneur.*

## **OLGA ALEKSANDROVA MANAGEMENT**

15-17, rue de Normandie, 92400 Courbevoie, France

Tel: +33 (0)1 41 30 72 47, +33 (0)6 78 61 92 47, e-mail : [olga.aleksandrova2011@gmail.com](mailto:olga.aleksandrova2011@gmail.com)

SIRET : 794 677 278 00028, n° au registre des agents artistiques : 2013-00974

**10. Dmitri Bortiansky (1751-1825) : Te Deum**

*C'est Toi Dieu que nous louons, Toi que nous reconnaissons comme Seigneur. Toi, Père éternel, que tout l'univers adore. C'est Toi que tous les anges, Toi que les cieux et les armées des cieux, Toi que les Chérubins et les Séraphins éternellement acclament : Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes ! Le Ciel et la Terre sont remplis de Ta gloire souveraine.*

**11. Thomas Tallis (1505-1558) : Kyrie eleison**

**12. Alexei Mikhailovitch, Tsar de la Russie (1629-1967) : Hymne à la Mère de Dieu**

**13. Dmitri Bortiansky (1751-1825) : Venez à ses portes en rendant grâce**

**14. Frederico Mompou (1893-1987): El canto del alma (chant de l'âme)**

**15. Pavel Chesnokov (1877-1944): Une prière à la Mère de Dieu**

**16. Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)/ Nikolai Kedrov : En prison tatar** (une variation sur une chanson traditionnelle russe)

**17. Un verset spirituel sur le Mont Saint** (anonyme)

18. Chants traditionnelles russe (BIS) :

***Corbeau Noir, Chez un forgeron, Petits neiges, La brume tombe, Oh, Koubans !, Hé, ho hisse !, Ah, comme nos paysans !, Tout au long de Piteraïa***

**OLGA ALEKSANDROVA MANAGEMENT**

15-17, rue de Normandie, 92400 Courbevoie, France

Tel: +33 (0)1 41 30 72 47, +33 (0)6 78 61 92 47, e-mail : [olga.aleksandrova2011@gmail.com](mailto:olga.aleksandrova2011@gmail.com)

SIRET : 794 677 278 00028, n° au registre des agents artistiques : 2013-00974